

De l'oïl à l'oc : les pronoms personnels complément (fin !)

Nous allons terminer notre série sur les pronoms en vous proposant de conjuguer au présent de l'indicatif *se lever et ne pas se regarder dans la glace*. Dans cette phrase nous trouverons la forme dite pleine du pronom (car situé entre deux consonnes) *me, te se...* et la forme assyllabique *m', t', s'...* car le mot qui suit commence par une voyelle.

Quand je me lève, je ne me regarde pas dans la glace. « Quan **me** lhèvi, non **m'**espia pas au miralh »

Quand tu te lèves, tu ne te regardes pas dans... « Quan **te** lhèvas, non **t'**espia pas au miralh »

Quand il se lève, il ne se regarde pas dans la glace. « Quan **se** lhèva, non **s'**espia pas au miralh »

Quand nous nous levons, nous ne nous regardons pas... « Quan **nse** lhèvam, non **ns'**espia pas... »

Quand vous vous levez, vous ne vous regardez pas.... « Quan **vse** lhevatz, non **v'**espia pas... »

Quand ils se lèvent, ils ne se regardent pas dans ... « Quan **se** lhèvan, non **s'**espia pas au miralh »

Pour simplifier, *nse* (que l'on trouvera souvent en Gascogne sous la forme *nos*) se prononce *sé*. Le pronom *vse* (que l'on trouvera souvent en Gascogne sous la forme *vos*) se prononce *pé*.

Expression métaphorique : **har un pic au cremalh**

- *Vam, Maria, e vatz aver la familia per Pascos ?*
- *Que't vau díser : per un còp que vam aver tot lo monde ! Saps, lo capdèth qui cor tostemps per Sagòrra e Magòrra* e qui n'avem pas vist desempuïsh mei d'un an ? E donc, que serà dab nosautres e que'ns presentarà la soa navèra companha ! Com disen, que vam poder **har un pic au cremalh** !*

* « qui est toujours par monts et par vaux »

- *Adiu Pèire, que'm sembla qu'ès hèra content uei !*
- *Figura't, la hilha que sòrt de m'anonciar que vau estar granpair !*
- *E be hòu*, que vas poder **har un pic au cremalh** !*

* « Ben, dis donc ! »

- *Vam Bernat, ne soi pas podut vièner* a l'amassada generau de l'Ostau Bearnés. Quin s'ei passat ?*
- *Hèra, hèra plan !*
- *Raconta'm !*
- *Figura't qu'èra lo purmèr còp qui vedí tant de monde e n'avem pas briga francimandajat ! Que s'ei passat quasi tot en òc.*
- *E be hòu, que'm pensi qu'avetz **hèit un pic au cremalh** !*

* « je n'ai pas pu venir »

Lo Pèire de Lahiteta qu'ei tostemps en retard a l'amassada mesadèra deu Conselh Municipau. Aqueste còp qu'ei arribat en avança e lo Maire que ditz :

- *Doblevant ! Lo Pèire qu'ei a l'òra ! Que vam poder **har un pic au cremalh** !*

Aquera expression, *har un pic au cremalh*, que s'emplega, com ac vedem en los dus purmèrs exemples, entà marcar un eveniment familhau excepcional e tostemps gaujós. Que's ditz entad arríder e balhar, atau, enquèra mei d'endavant e de jòia a la situacion.

Que's pòt emplegar tanben, tostemps en badinar, quan i a ua situacion qui pòt suspréner.

Autes còps, entà cosinejar, que penèn los apèrs* au cremalh. E que i avè ua tropa de pics** entà reglar. Jean Jacques Cazaurang en lo son libe Pasteurs et paisans béarnais qu'explica qu'un eveniment excepcional que's devè hestejar dab un bon repaish qui's hasè dab un huc bambau***. Que calè donc cambiar de pics entà non pas cramar lo minjar.

* « les ustensiles » ** « cran, encoche sur la crémaillère » *** « feu ardent » (huc batalhèr)